

在独立性与创造性中完成自我表达

——记“新媒介与青年影像”国际研讨会

本报记者 钱力

青年影像最核心的竞争力、最有价值的品质在哪儿？什么样的青年影像才是真正有思想、有力量的？

日前，一场名为“新媒介与青年影像”的国际研讨会在北京举行，基于第十届“半夏的纪念”北京国际大学生影像作品展的平台，旨在为青年导演的人才发掘、青年影像创意产业完善、中国青年影像国际化发展搭建一个专业的学术平台。中外学界、业界专家和青年导演围绕“青年影像：思想与力量”和“青年影像：立场与表达”议题展开讨论。

最不能缺的是活力

研讨会上，中国传媒大学电视与新闻学院副院长何苏六表示，不是青年拍出来的影像就叫青年影像，青年影像要有思想、有力量、有立场、有表达，青年影像可以缺技术，但不能缺活力、不能缺原创力。“专业或者社会化的导演的出现，都依赖于学生，依赖于青年影像工作者最深厚的功底、最锐气的思想、最活力的创造。如果我们都已经老气横秋了，何以为青年？何以为青年影像？”他说。

纪录片《活着》导演范俭、杭州亚洲青年影展节目总监单佐龙从自身的创作经历出发，探讨了纪录片要增强活力，必须深化国际合作、平衡青年影像的感性诉求与理性坚守。“我们在这样一个急剧转型期的朦胧中，议题泛滥，常常会使主题淡化。换句话说，我们没有对议题进行一



《舌尖上的中国》视频截图

个特别深入的挖掘，而使得创作表面化，贩卖题材而非宣扬观点，我觉得这样的问题，值得所有人深究。”单佐龙说。

“我们的电影不应该仅仅是导演的出现，都依赖于学生，依赖于青年影像工作者最深厚的功底、最锐气的思想、最活力的创造。如果我们都已经老气横秋了，何以为青年？何以为青年影像？”他说。

北京大学新闻与传播学院教授陆邵阳从拍客切入，认为在视频网站面临严峻挑战的当下，应把爱好拍摄的青年组织起来，用青年影像来提升视频网站的品质。“我们经常可以看到网站上有很多同学或者爱好者拍摄的影视类节目，但是为什么没有央视《舌尖上的中国》此类的影响力？那部纪录片很

重要的特征，一个是意义，一个是快感。但是目前青年拍摄的个体的短小的作品，大多散兵游勇式。如果能够把单纯的创作者变成一个思想者、策划者、管理者，或者是其他影像作品的加工者，这对整个国家的视频网站和组织提升都会带来很大的作用。”

需要坚守批判立场

相比较其他类型，影像类的表达直观、生动。新的媒介的发展也使得青年人能够很好地利用新的媒体形式来实现自己的影像表达。“青年影像的表达在很大程度上是完成了独立创作的核心的意义。”中国传媒大学电视与新闻学院副教授

秦瑜明说。

中央电视台总编室审片部副主任陈真认为，不管技术发展到了何种程度，纪录片作为“批判的工具”的作用始终不变。“批判就是思想，批判就是力量，作为青年人，他的纪录片当中表现出来的应该是批判的精神，趁年轻要赶紧说。”他表示。

“借用现在很火的一部纪录片《舌尖上的中国》的语系，如果舌尖是一个立场，舌尖是一个表达的舌，那我们现在纪录片市场上舌的东西太多了，把舌根给忘了，也就是说很多时候，你会感觉是在一个嘴里伸出3个舌头，而且这3个舌头都是油嘴滑舌的，所以我更多地反思，需要把担当、责任传授给青年人，青年的影像要真实，要坚守立场与表达。”《大众DV》杂志主编郝大鹏说。

“目前的媒介发展不是封闭型的，而是一个开放式的，并且在交互中来求得共生。那么在这样一种情况下，借助网络或者以网络作为一个内容主要输出端的时候，一方面是受众，另一方面是传者。作为受众你要有很强的辨别网络内容的能力，作为传者你需要对内容负责，因为没有人对你的内容做出一个鉴定。”

朝日电视台中国总局局长青木俊宪说。

充分利用新媒体平台

影像媒体与其他媒体相比，很大程度上受制于技术因素。影像机器未普及的时候，影视著作属于一些专门的领域，比如电视台还有电影公司。但随着技术的发展与普及，手机带有摄像功能，剪辑软件也得到了很大的普及，不少互联网也给青年影像作品提供了发表渠道。如何更好地利用这些平台，如何更好地发挥新的技术优势，也成为了专家们普遍关注的话题。

中国新闻网副总编辑谢宏钰用互联网的兴起及广泛应用来说明新媒介的新力量，他认为随着网络的快速成长，网民的力量会越来越大。“在过去10多年新媒介的发展是把受众从客厅的电视机前挪到电脑屏幕前，现在更多地看到有很多受众注意力转移到手机上。媒介就是信息，要更多地从中看到希望。”他说。

韩国KBS电视台驻华外国记者协会董事朴晋范提出，青年影像一个很大的输出渠道是网络，而不是电视台等传统媒体，所以它必须适应现在媒体发展需要。他举了韩国一个“29秒电影节”的例子，所有的参赛作品必须不超过29秒，“这其实将整个的关注点直接指向了网络视频的碎片化特征，是对整个媒介发展方向的一种理解。这或许值得借鉴。”朴晋范表示。

正在热映的由威尔·史密斯主演的《黑衣人3》不仅票房多多，话题也多多，影片的中文字幕出现“坑爹”“伤不起”和“地沟油”等本土化翻译并引发争议。有影迷认为这样的“接地气”字幕很欢乐，也有人表示这种脱离语境的翻译让人出戏。对此，《黑衣人3》字幕翻译贾秀琰表示接受争议，而曾参与《战马》等大银幕字幕翻译的毕成功则认为：“通过本土化的幽默来减少喜剧文化上的隔阂，只要不滥用都是合适的。”

进口大片中文字幕本土化现象，早已引起人们关注。比如早在《黑衣人3》之前，便有“粉丝”“顶”“神马都是浮云”“我是来打酱油的”等中国式流行语出现在《加菲猫2》《功夫熊猫》等进口大片中。对此，人们一直是见仁见智。

对于进口片中文字幕本土化现象，笔者比较赞同影评人毕成功的观点，而作为《黑衣人3》字幕翻译的贾秀琰，之所以表示接受争议，笔者认为，不排除她有避免引发更大争议的顾虑。既然有人反对，她如果再辩解，很可能引起反感，甚至引发更大争议。

事实上，进口片中文字幕本土化现象虽突出，但并没那么可怕

的地步。以《黑衣人3》为例，笔者也陪孩子一起观看了，确实注意到其中“坑爹”“很二”“伤不起”“这个真没有”等来自国内的台词，而且每每令我们会心一笑。但是，我们并未觉得这有啥不妥，更没有因此“出戏”。相反，倒是增添了不少乐趣。

一方面，这些后增加的中国式流行语数量并不多，不可能改变原片的语境及风格。另一方面，恰恰因为这样的翻译“接地气”，从而使得影片的可看性增强，观众也更容易听懂台词和看懂剧情了。还有一个方面是，《黑衣人3》等纯属商业片，通过添加中国内地流行语提高影片娱乐性，不仅无伤大雅，还体现出有关方面在进口片二度创作上的灵活性和创造性，可以说是一种有益的尝试。

贾秀琰说了，下部电影字幕翻译是《饥饿游戏》，由于是严肃的正剧，将严格按照剧本翻译台词。可见，作为进口片翻译制作方，还是能把握好原则及火候的。什么片字幕本土化，什么片字幕不能本土化，他们还是有一定标准的。作为评论者，还是要站在观众的角度，多揣摩观众的心理感受，然后再来下结论，或许会更客观。

万闾歌

进口片字幕本土化「不坑爹」

《春节》北京国际大学生影像展夺冠

本报讯 6月8日晚，第十届“半夏的纪念”北京国际大学生影像展颁奖典礼在北京举行。重庆大学赵守伟和洛阳师范学院张金凤创作的《春节》摘得年度最佳作品奖。

本届“半夏的纪念”主题为“十年——同知·同伴·同行”，强调团队协作精神及对梦想的坚持。典礼当晚共颁发了最佳长纪录片、最佳短纪录片、最佳剧情片、最佳音乐电视、最佳导演等13个奖项。其中，本届大赛特别增设了福特特别荣誉大奖以鼓励关

注社会性别及两性平等话题、消除性别歧视、关注社会性弱势群体、反对家庭及性别暴力的独立影像作品；设立福特女性导演新锐奖以鼓励具有敏锐的社会责任与人文视野、关注女性生存与命运之时代主题的青年女性导演。

“半夏的纪念”诞生于2003年，经过10年的探索与积累，已经成为了中国传媒大学青年影像的品牌活动，并作为北京学生文化创意国际交流的系列活动，逐步发展为国际性的大学生影像赛事。（李 莺）

电视剧《失恋33天》8月在京开机

本报讯 由滕华涛监制的电视剧《失恋33天》将于8月在北京开机。电视剧将用33集的篇幅展现33天的“后失恋人生”，预计于2013年下半年和观众见面。滕华涛表示：“我们的目标就是让观众一次性看过‘失恋33天’。”

经过近一年的筹备和遴选，主创团队和主要演员已基本尘埃落定；电视剧将由新锐导演刘恺执机，张蕾担任编剧，姚笛和张默分别饰演黄小仙和王一扬。

脱胎于同名网络小说的《失

恋33天》，从最早在豆瓣网上被连载开始就引发无数网友追捧和热议。

对于新任编剧能否把握和再现原著精髓的质疑，制片人张翼芸表示信心十足：“电视剧始终是以原小说为基础来改编创作的，所以一定会延续大家所熟悉的语言风格和人物形象，黄小仙的刻薄、王一扬的话不惊人死不休，只会多不会少。不论电影还是电视剧，我们拍的都是《失恋33天》，所谓同根同源。”（李 莺）

谁没有过第一次心动的女孩？谁没有过第一次痛彻心扉的恋爱？它是什么味道？可不可以用一首歌、一种糖、一部电影来纪念它？

一走出影院，笔者回头问友人：“哭了吗？”30多岁的友人慌乱地摸摸头发，答道：“怎么可能？我又不是18岁。”可笔者还是看到了她眼角未拭干的泪水。的确出人意料，《第一次》是一部令人感动的电影，且这种感动打破了年龄的界限。

《第一次》改编自韩国电影《初恋》，因此，如前几年流行的韩剧《蓝色生死恋》、韩剧《我脑海中的橡皮擦》般，其故事也充满了韩范标准的唯美爱情悲剧性色彩：女大学生宋诗乔身患绝症，一日在公园邂逅多年未见的中学同学宫宁。现为摇滚青年的宫宁对宋诗乔展开热烈追求，少女情怀被触动，开始用录音机记录与宫宁相处的点点滴滴。在宫宁的鼓励下，诗乔毅然选择体验生命之灿烂，参加舞蹈比赛以偿夙愿，最后倒在舞台上……

毫无疑问，这是一部非常符合年轻人口味的爱情片。首先，饰演剧中男女主角的演员实在养眼。赵又廷饰演男主角宫宁，其在电影《love》、《艋舺》的“英俊”表现已让不少女性观众为之“花痴”；而最早被娱乐圈奉为“宅男女神”的杨颖饰演女主角宋诗乔，相信观众已在《建党伟业》、《全城热恋》中见识了这个小妮子的青春靓丽。依笔者看，该片导演韩延深知，用这一对俊男美女绝对正确，因为他们几乎不用表演，只要往镜头前一站，在蓝天大海下、在青草花丛中摆出各种表情与姿势，就足以迷死一大片少女男女。

不过，光有脸蛋美是不过瘾的，过程也得美。众所周知，在青春期中，女孩子都喜欢有些叛逆的男孩子，而男孩也喜欢乖得像小兔子一样的女生。所以，温柔美

丽、单纯善良的女大学生与叛逆、略带痞气的摇滚乐手的相爱，真是天经地义、众望所归。因此，两人的恋爱经历也被设计得让人为之神往：男主角邀朋友一起为从没见过雪的女主角制造漫天飞舞的雪花；男主角背着逃课的女主角跑遍了整个小镇；男主角为向女主角道歉，组织乐队在校园里大唱情歌赔罪，还用巨型条幅写上自己的歉意，让同学垂挂在学校的墙上……这些无数次被青春期的少男少女们在心中幻想却可能始终未能实现的场景，被导演搬上了银幕，能不动人心魄吗？

过程光唯美还不够，还得美得出奇。该片真正的故事远没有表象般简单，让人意想不到的戏剧化情节也正是其精彩之处：其实男主角不是宫宁，而是吕夏，他是妈妈找来的替身——女主角曾在儿时喜欢过一个叫宫宁的男生，可惜，高中没毕业，宫宁就出车祸死了。妈妈为哄女儿开心，找吕夏假扮宫宁。当所有人以为女主角被蒙在鼓里，乐在其中之时，没想到她早已知道了真相。当所有人以为她是这场爱的游戏的受益者，没想到她却是一个爱的赋予者，为身边每一个人——妈妈、吕夏及其他人默默地付出着自己的爱。她更是一个勇者，就算死也要灿烂，也要实现自己的追求。甚至，她都做好了在死后，能为爱的人所做的一切，以便帮助他们走出各自的心灵困境。这样的剧情设计便把一个清新的爱情电影提升到了一个值得尊敬的高度，亲情、爱情、友情都融化在其中，柔软得可以打动一切。

此外，不得不说的就是该片中的美妙音乐。该片中有10余首歌曲、配乐来推动剧情发展。因此，每每到精彩的时候，这些音乐都十分给力地帮助观众来加深对精彩之处的印象，更营造了一种浪漫唯美的气质。

柔软的《第一次》

张婷



电影《第一次》剧照

用脚丈量出一片坚实的土地

——央视纪录频道在京举办推介会

本报记者 钱力

《舌尖上的中国》热播，引发无数观众的追捧，也让开播仅一年半的央视纪录频道受到前所未有的关注。6月11日晚，首都博物馆首层大厅嘉宾云集，“纪录·天地之间——2012央视纪录频道节目·广告资源推介会（北京）”在这里举行，来自国内外文化界、传媒界、企业界、广告界的人士在“纪录片”的主题下，共同见证了央视纪录频道不可抵挡的魅力。

“舌尖”助力纪录频道进入新阶段

从2011年1月1日开播以来，央视纪录频道取得了非同凡响的收视成绩和社会影响力。据悉，目前纪录频道的观众规模已达6.6亿人，国际用户超过3000万户；频道的电视观众满意度在全国所有科教类频道中名列第一，网络观众满意度在央视所有频道中排名第一。

中央电视台总编辑、副台长罗明在发言中总结说，开播一年多来，央视纪录频道以“全球视

野、世界眼光、中国价值、国际表达”为定位，致力于打造一个国际化、品牌化、产业化、专业化的高端电视频道，取得了出人意料的高收视率和社会影响力。

“由央视纪录频道摄制的《南海一号》、《故宫100》、《春晚》、《舌尖上的中国》、《超级工程》、《丝路》等原创纪录片，在今年的戛纳电影节上备受瞩目，正在力争实现中国纪录片海外销售的新突破。”央视纪录频道总监刘文告诉记者。他还透露，由于前一段时间《舌尖上的中国》热播，促使社会各界关注纪录片，也必将会吸纳更多的社会资金投入纪录片制作，这对纪录频道、对中国纪录片的产业化进程将会产生积极的影响。

希望纪录片能引领中国媒体释放出正能量

当晚的推介会上，当主持人白岩松问起如何形容央视纪录频道目前的进展时，北京师范大学教授张同道说：“纪录频道就像丝

绸之路上的一匹骆驼，低调、坚忍、长途跋涉并且负重着，但它没有怨言，用它的腿和脚丈量出一片坚实的土地。”他表示，纪录频道用高雅清新的内容、高贵不失质朴的气质，打造了一个高端的文化平台，必将得到社会各界的热爱和推崇。

英国资深纪录片人、央视纪录频道国际顾问菲尔·阿格兰在上世纪90年代曾来到中国，拍摄了纪录片《云之南》。他在活动现场接受主持人采访时表示，CCTV-9纪录频道的成立，为中国纪录片人搭建了一个非常好的平台，他本人看好这个频道。

知名配音专家李易曾经为纪录频道制作和引进的诸多纪录片配音，现场他和他的团队一起为来宾表演了《人类星球》、《花豹女王》等纪录片配音片段，富有表现力的声音把人们带到了纪录片中那神秘幽远的世界，博得了全场观众的热烈掌声。而作曲家李海鹰也有很深的纪录片情结，也曾经为央视出品的纪录片《澳门十

年》谱曲，在活动现场，他表达了他对纪录片的热爱和对中国纪录片人的敬意，并且用钢琴演奏了他作曲的《七子之歌》，激情洋溢的表演令人陶醉。著名音乐人小柯毫不掩饰对纪录频道的热爱，自称是CCTV-9的忠实粉丝，“每天晚上回到家，我会倒上一杯红酒，打开纪录频道，这是我留给自己的时间。”他表示，如有可能，他愿意为纪录片谱曲，以实际行动对中国纪录片的热爱。

搜狐网总编辑、副总裁刘春说，纪录片具有历史价值和生命价值，对于开启人们的心智、引领当今的文化至关重要，希望纪录频道能引领中国媒体释放出正能量。

重视纪录片的多渠道传播

在当晚的推介会上，记者注意到，参会的企业界人士对纪录频道都给予了很高的评价，也表达了热切的合作需求。国内一些高端品牌厂商提出，他们期盼与央视纪录频道合作拍片并投放广

告；一些知名厨具厂商在看到纪录片《舌尖上的中国》热播后，非常希望能够参与跟拍该片的第二季；而一些大型电子商务网站的负责人也表示，他们很乐意与央视纪录频道合作，就美食题材纪录片的后续推广进行一系列的开发服务。果壳网CEO、科学松鼠会创始人嵇晓华则注意到了纪录片通过网络传播的新趋势，他认为要利用好网络媒体，对纪录片进行成功有效的推广和传播。

中央电视台广告经营管理中心副主任任何海明说，纪录频道是央视核心竞争力的重要组成部分，是中央电视台国际化的标志，广泛获得了国际同行的认可，是中央电视台“走出去”工程之一。“纪录频道将为观众带来具有国际品质的、承载人类文明与进步的作品，给人们带来思想的启迪和精神的滋润。同时，频道将努力进行市场化的探索，快步推动更多的中国原创纪录片在国际主流平台播出。”刘文表示。